

Inhaltsverzeichnis

- 1 Geschichte der Übersetzungstheorie und -praxis — 1**
 - 1.1 Antike — 1
 - 1.2 Französischer Sprachraum — 3
 - 1.3 Spanischer Sprachraum — 18
 - 1.4 Italien — 26
 - 1.5 Bibliographische Hinweise — 36Aufgaben — 38

- 2 Grundfragen der Translationswissenschaft — 41**
 - 2.1 Etablierung des Faches — 41
 - 2.2 Das Problem der Übersetzbarkeit — 45
 - 2.3 Übersetzungsmethoden – Übersetzungsverfahren – Übersetzungsprozess — 48
 - 2.4 Äquivalenz — 55
 - 2.5 Translationsethik — 57
 - 2.6 Literarische Übersetzung und Fachübersetzung — 59
 - 2.7 Audiovisuelle Übersetzung — 66
 - 2.8 Maschinelle und computergestützte Translation — 68
 - 2.9 Korpusbasierte Translationswissenschaft — 73
 - 2.10 Dolmetschwissenschaft — 75
 - 2.11 Didaktik — 81
 - 2.12 Bibliographische Hinweise — 88Aufgaben — 90

- 3 Sprachenpaarbezogene Translationswissenschaft — 93**
 - 3.1 Phonetik und Phonologie — 94
 - 3.2 Graphetik und Graphemik — 98
 - 3.3 Morphologie und Morphosyntax — 101
 - 3.4 Wortbildung — 104
 - 3.5 Lexikalische Semantik — 108
 - 3.6 Onomastik — 113
 - 3.7 Phraseologie — 115
 - 3.8 Partikelforschung — 116
 - 3.9 Syntax — 118
 - 3.10 Textlinguistik und Pragmatik — 124
 - 3.11 Rhetorik — 131
 - 3.12 Varietätenlinguistik — 133

3.13 Bibliographische Hinweise — 139
 Aufgaben — 140

Literatur — 143

1	Geschichte der Übersetzungstheorie und -praxis — 1
1.1	Antike — 1
1.2	Französischer Sprachraum — 3
1.3	Spanischer Sprachraum — 18
1.4	Italien — 26
1.5	Bibliographische Hinweise — 36
	Aufgaben — 38
2	Grundlagen der Translationswissenschaft — 41
2.1	Etablierung des Faches — 41
2.2	Das Problem der Übersetzbarkeit — 45
2.3	Übersetzungsmethoden - Übersetzungsverfahren - Übersetzungsprozess — 48
2.4	Äquivalenz — 55
2.5	Translationsethik — 57
2.6	Literarische Übersetzung und Fachübersetzung — 59
2.7	Audiotextuelle Übersetzung — 66
2.8	Maschinelle und computergestützte Translation — 68
2.9	Korpusbasierte Translationswissenschaft — 73
2.10	Dolmetschwissenschaft — 75
2.11	Didaktik — 81
2.12	Bibliographische Hinweise — 88
	Aufgaben — 90
3	Sprachenbezogene Translationswissenschaft — 93
3.1	Phonetik und Phonologie — 94
3.2	Graphik und Graphematik — 98
3.3	Morphologie und Morphosyntax — 101
3.4	Wortbildung — 104
3.5	Lexikalische Semantik — 108
3.6	Onomastik — 113
3.7	Phrasenologie — 115
3.8	Partikelforschung — 116
3.9	Syntax — 118
3.10	Textlinguistik und Pragmatik — 124
3.11	Rhetorik — 131
3.12	Varietätenlinguistik — 133